



LIKKUTEI TORAH • SHIR HASHIRIM • MAAMAR 22

לבבתי אחותי כלה

Has cautivado mi corazón,
hermana mía, novia mía



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/22/

1 לבכתני אחותי כלה. לבכתני באחת מעיניך (באחד כתיב באחת קרי). באחד ענק מצוורניך. הנה אמרו"ל

[אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים

“Has cautivado Mi corazón (libavtini), hermana mía, [mi] novia; has cautivado Mi corazón con uno (be'ajas) de tus ojos” (está escrito be'ajad, pero se lee be'ajas), “con un collar (anak) de tu cuello”. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Israel provee sustento a su Padre en el cielo”.

והענין הוא דכתיב את קרבני לחמי לאשי שהקרבנות שמקריבים חלב ודם מן הבהמה נקי בחיי לחם אצלו ית' כו' והוא פלאי. אך הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] ג' שותפין יש באדם כו'.

La explicación es que está escrito: “Mi ofrenda, Mi pan, para Mis ofrendas ígneas”: las ofrendas, en las que se ofrecen la grasa y la sangre del animal, son llamadas el nivel de “pan” para Él, bendito sea, etc. Y esto es asombroso. Pero ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Hay tres socios en una persona”, etc.

2 והנה כמ"כ [כמו כן] הוא בבהמה רק שבאדם הקב"ה נותן בו נשמה שנשמתו היא חלק אלוה ממעל

ובבהמה הנפש היא

Ahora bien, lo mismo ocurre también con un animal, salvo que en el ser humano el Santo, bendito sea, pone un alma (neshamá), pues su alma es «una parte de D'os de lo alto»; mientras que en el animal el alma (néfesh) es

מבחינת פני שור שבמרכבה וע"י הקרבן עולה החיות של הנפש ונכלל בשרשו בחיות הקדש והחיות נושאות את הכסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם כו'.

del nivel del rostro del buey en la Carroza. Por medio de la ofrenda, la fuerza vital (jayut) del alma asciende y queda incluida en su raíz, en las Jayot sagradas; y las Jayot llevan el Trono, y «sobre la semejanza del Trono [había] una semejanza como la apariencia de un hombre», etc.

3 וכולם מתנשאים ומתעלים ומתרוממים ע"י הקרבן בעילוי אחר עילוי עד רום המעלות עד אור א"ס ב"ה

ממש כדי להיות ריח ניחול לשון נחות דרגא

Y todos ellos son elevados, alzados y exaltados por medio de la ofrenda, ascenso tras ascenso, hasta lo más alto de las alturas, hasta la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, bendito sea, para que haya «un aroma grato» (reiaj nijoaj), [siendo nijoaj] un término relacionado con nejut dargá, «un descenso de nivel»;

דהיינו להיות בחיי המשכה מלמעלה למטה התהוות שם הוי' צמצום והתפשטות כוי' ולהיות גם למטה גילוי אור אי"ס ב"ה.

es decir, para que haya el aspecto de una emanación de arriba hacia abajo, la generación del Nombre Havaíá, tzimtzum (contracción) y expansión, etc., y para que también abajo haya una revelación de la Luz Infinita, bendito sea.

4 והיינו עיי' הכהן המקריב שהוא איש חסד המעלה את נה"ב [נפש הבהמית] של הבהמה עיי'ג [על גבי] המזבח ליכלל בשרשה בחיות הקדש שבמרכבה ומשם היא עולה למעלה מעלה עיי' הכהן העליון הוא חסד עליון.

Y esto es por medio del kohen que ofrece [el sacrificio], quien es el hombre de Jésed (bondad), y eleva el alma animal de la bestia sobre el altar para que se incluya en su raíz, en los Chayot sagrados de la Carroza; y desde allí asciende cada vez más alto por medio del kohen supremo, que es Jésed supremo.

דאית חסד ואית חסד דאקרי רב חסד כוי' עד שישוב החיות ליכלל באור אי"ס ב"ה ממש כדי שיהיה ריח ניחוח והמשכה כוי'.

Pues hay Jésed, y hay un Jésed que es llamado "abundante en bondad" (rav jésed), etc., hasta que la fuerza vital vuelve a incluirse en la propia Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, para que haya "un aroma grato" y una atracción hacia abajo, etc.

5 ולכן נקי' הקרבנו' [הקרבנות] בשם לחם כמו הלחם שעליו יחיה האדם עד"מ שהוא המתעכל עד שישוב לדם ובשר ממש ועיי' ממשיך חיות הנפש בגוף.

Por eso las ofrendas reciben el nombre de «pan», como el pan por el cual vive una persona, a modo de analogía: es lo que se digiere hasta convertirse literalmente en sangre y carne, y mediante ello hace que la fuerza vital del alma se extienda al cuerpo.

ככה הוא החיות העולה מן הקרבן עולה ונכלל באור אי"ס ב"ה ממש ועיי' פועל ישועות להמשיך חיות ואור אי"ס ב"ה למטה.

Así también, la fuerza vital que asciende de la ofrenda asciende y queda incluida en la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y mediante ello obra salvaciones, haciendo descender fuerza vital y la Luz Infinita, bendito sea, abajo.

6 והנה אמרז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **תפלות כנגד קרבנות תקנום. והענין הוא שגם באדם יש נה"ב** [נפש הבהמית] **ששרשה מבחי' חיות הקדש שבמרכבה וירדה ונתלבשה בגוף הגשמי.**

Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “Las plegarias fueron instituidas en correspondencia con las ofrendas”. La explicación es que también en la persona hay un alma animal, cuya raíz está en el nivel de las Jayot sagradas de la Merkavá, y que descendió y se revistió en el cuerpo físico.

וצריך להעלותה לשרשה ומשם למעלה מעלה כו' והעלאה זו היא בקי"ש [בקריאת שמע] **וברכותי** [וברכותיה] **ע"י התבוננות ביוצר אור איך שהוא ית' אחד ממש.**

Es preciso elevarla hasta su raíz y, desde allí, cada vez más alto, etc. Esta elevación tiene lugar en el Shemá y sus bendiciones, mediante la contemplación, en [la bendición] “Creador de la luz” (Yotzer Or), de cómo Él, bendito sea, es verdaderamente Uno.

7 ואין עוד מלבדו דכולא קמ"י [קמיה] **כלא חשיבי ואין ערוך אליו ית' אפי"י** [אפילו] **כערך טפה מן הים** **אוקיינוס כו'**

Y “no hay nada fuera de Él”, pues “todo ante Él es considerado como nada”, y no hay comparación con Él, bendito sea, ni siquiera como la proporción de una gota respecto del océano, etc.

ואי לזאת תכלה הנפש בתשוקה וצמאון לדבקה באור א"ס ב"ה ממש עד שתצא הנפש מנרתקה היא **מאסר הגוף. כמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ.**

Por lo tanto, el alma desfallecerá de anhelo y sed por apegarse verdaderamente a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, hasta que el alma salga de su envoltura, que es la prisión del cuerpo; como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos? Y junto a Ti no deseo nada en la tierra”.

8 ופי' חפצתי הוא שיש בחי' רצון ובחי' חפץ. וההפרש שביניהם כי רצון נק' אפילו מה שעושה בע"כ [בעל כרחך] **רק שהרצון מסכים לכך בהסכמה בעלמא.**

El significado de “deseé” (chafatzti) es que existe el nivel de la voluntad (ratzón) y el nivel del deseo (jéfetz). La diferencia entre ambos es que “voluntad” es el término que se aplica incluso a aquello que uno hace bajo coacción, siempre que la voluntad lo acepte con un mero consentimiento.

ואפילו או כופין אותו עד שיאמר רוצה אני נקי בשם רצון. משא"כ חפץ שהוא חפץ בפנימי [בפנימיות] / בפנימית] נקודת לבו ששם משכן התענוג שמתענג

Incluso cuando lo obligan hasta que dice: “Estoy dispuesto”, se lo llama “voluntad”. No así el deseo: uno lo desea en la dimensión interior del punto de su corazón, donde reside el deleite (taanug), pues se deleita

בדבר שהוא אשר יחפוץ לו וע"כ כל חפצו וכל ישעו ומגמת פניו ישים בדבר הזה כי כך הוא חפץ ומתאוה ובכך הוא נרצה לו התענוג.

en aquello que desea; por eso pone todo su deseo, toda su esperanza y el objetivo de su mirada en ese asunto, pues eso es lo que desea y anhela, y en ello le resulta grato el deleite.

9 וזהו ועמך לא חפצתי בארץ שאין לי שום חפץ ותענוג בעניני עוה"ז רק בבחי' רצון בע"כ [בעל כרחך]

Este es [el significado de] “Y junto a Ti nada deseo en la tierra”: no tengo deseo ni deleite alguno en los asuntos de este mundo, sino únicamente en el nivel de la voluntad, bajo coacción,

כי בע"כ [בעל כרחך] אתה חי ואין לי חפץ אלא עמך כי עמך מקור חיים ומקור התענוג [התענוגים] ושם כל חפצו וכל ישעו להתענג על ה'

pues “contra tu voluntad vives”; y no tengo deseo sino junto a Ti, porque “junto a Ti está la fuente de la vida” y la fuente de los deleites. Y pone todo su deseo y toda su esperanza en deleitarse en D'os.

(וע' מענין חפץ ורצון בד"ה אני ישנה ובד"ה ואהי' [ואהיה] אצלו אמון ובד"ה זכור את אשר עשה לך עמלק.

(Y véase sobre el tema del deseo y la voluntad en el discurso que comienza “Yo duermo”, en el discurso que comienza “Y yo estaba junto a Él como un niño criado”, y en el discurso que comienza “Recuerda lo que Amalek te hizo”).

וי"ל [ויש לומר] שבחי' זו זהו ענין הקטרת האימורין שבקרבנות כי החלב נמשך מהתענוג וע' לקמן בד"ה להבין ענין תפלה. וע' בשה"ש [בשיר השירים] ע"פ לסוסתי):

Y cabe decir que este nivel es el asunto de la quema de las porciones sacrificiales (eimurim) de las ofrendas, pues la grasa proviene del deleite. Véase más adelante, en el discurso que comienza “Para comprender el asunto de la plegaria”. Y véase en Shir HaShirim, sobre [el versículo] “A mi yegua”).

10 ב והנה נודע שיש ב' בחי' בהמשכת אור א"ס ב"ה לכל העולמות והנבראים בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

ובחי' סוכ"ע ממכ"ע [ממלא כל עלמין]

2. Ahora bien, es sabido que hay dos niveles en la extensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, a todos los mundos y seres creados: el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) y el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin). La luz que llena todos los mundos

היינו דרך התלבשות והשתלשלות המדרגות מעילה לעלול ב"ס [ב"י ספירות] ואח"כ לנשמות ומלאכים שהמה רוחניים ואח"כ בגשמיים כו'

se extiende por medio de su investidura y de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), nivel tras nivel, de causa a efecto, en las diez Sefirot; luego, a las almas y los ángeles, que son espirituales, y después, a las cosas físicas, etc.;

שהחיות נמשך לכל עולם לפי מה שהוא ומזה נמשך ריבוי התחלקות מדרגות עד אין קץ ועולמות עד אין מספר בבחי' רבות ומשונות זו מזו כו'

pues la fuerza vital (jiyut) se extiende a cada mundo según lo que este es. De ello resulta una multiplicidad de niveles diferenciados sin fin y de mundos sin número, muchos y distintos unos de otros, etc.

אבל בחי' סוכ"ע היינו שהוא ג"כ חיות ואור א"ס ב"ה המחיה את העולמות והנבראים אמנם אין החיות נמשך בדרך התלבשות והשתלשלות המדרגות רק בבחי' סוכ"ע ומקיף מלמעלה.

Pero el nivel de la luz que circunda todos los mundos significa que también ella es fuerza vital y la Luz Infinita, bendito sea, que da vida a los mundos y a los seres creados; sin embargo, la fuerza vital no se extiende por medio de la investidura y la cadena descendente de los niveles, sino únicamente en la forma de algo que circunda y rodea desde arriba.

11 ונקי' אור מקיף פ"י שהוא אור וחיות אלא שבא בבחי' מקיף ומקיף את כולם בהשוואה א' עליונים

ותחתונים בלי התחלקות המדרגות

Y se la llama la luz circundante (Or Makif). Es decir, es luz y fuerza vital (jayut), pero se manifiesta en el modo de lo circundante y los circunda a todos por igual, a los seres superiores y a los inferiores, sin división de niveles;

כי אני ה' לא שניתי כתיב שוה ומשוה קטן וגדול ורוחניות וגשמיות שוין לפניו וכחשכה כאורה.

pues está escrito: «Yo, Havaíá, no he cambiado». Él es igual y hace iguales al pequeño y al grande, y la espiritualidad y la materialidad son iguales ante Él, y «la oscuridad es como la luz».

ומזה נמשך משארז"ל [מה שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] אל תהי ברכת הדיוט קלה בעיניך כי מבחי' סוכ"ע אפי' [אפילו] ההדיוט יכול להמשיך כו'.

De esto se desprende lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «No consideres insignificante la bendición de una persona común», pues desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), incluso una persona común puede atraer hacia abajo, etc.

12 והנה בחי' סוכ"ע עכשיו הוא בחי' העולם שאינה באה לידי גילוי אלא לימוה"מ [לימות המשיח] כי אז עין בעין כו' רק שעכשיו הוא בבחי' היום לעשותן להמשיך גילוי זה שלעתיד כנודע

Ahora bien, el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) se encuentra actualmente oculto, pues solo llega a revelarse en los días del Mashíaj, cuando será “ojo a ojo”, etc.; sin embargo, ahora estamos en el estado de “hoy para cumplirlos”, para hacer descender esta revelación futura, como es sabido.

והיינו עיי' בחי' ביטול רצון שבק"ש [שבקריאת שמע] באחד בשומו ללכו איך שהוא אי' ואין עוד מלבדו כנ"ל שעיי' תכלה נפשו לדבקה בו ית' באור א"ס ב"ה ממש

Y esto se logra mediante el nivel de la autoanulación (bitul) de la voluntad en el Shemá, en la palabra “Uno” (ejad), cuando uno toma a pecho que Él es Uno y que “no hay nada fuera de Él”, como se mencionó antes; por medio de ello, su alma anhelará apegarse a Él, bendito sea, a la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea,

ולא יהי' [יהיה] לו רצון אחר כלל ואז עולה ונכלל החיות באור א"ס ב"ה הסוכ"ע שהוא למעלה מבחי' התלכשות בגדר עלמין בדרך השתלשלות.

y no tendrá ninguna otra voluntad. Entonces la fuerza vital (jayut) se eleva y queda incluida en la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos, la cual está por encima del nivel de investirse dentro de los límites de los mundos según el orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut).

13 ומשם נמשך חיות ואור א"ס ב"ה בפלת י"ה בבחי' ברוך אתה להיות ברוך ונמשך אור א"ס ב"ה כו' והנה ביאור מלת ברוך יש בו ב' פירושים.

Desde allí se atraen la fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en la oración de She-moné Esré, en el aspecto de "Bendito eres Tú" (Baruj Atá), para que la Luz Infinita, bendito sea, sea "bendita" (baruj) y se atraiga, etc. Ahora bien, la explicación de la palabra baruj tiene dos interpretaciones.

הא' פ"י כמו והמלך שלמה ברוך שפ"י ל' [לשון] נפעל שמקבל הברכה שנמשך עליו ממקום עליון יותר.

La primera interpretación es como en "Y el rey Shlomó [será] bendito", donde el significado es una forma pasiva: él recibe la bendición, que se atrae sobre él desde un lugar más elevado.

14 והב' כמו רחום וחנון כו' שאינו לשון נפעל אלא לשון מקור שהוא מקור הרחמים.

La segunda es como en "compasivo y clemente" (rajúm vejanún), etc.; no es una forma pasiva, sino un término que expresa una fuente: Él es la fuente de la compasión.

וכך הוא ענין ברוך אתה שבתפלה יש בו ב' פירושים ושניהם אמת שע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא]

התכללות החיות באור א"ס ב"ה נמשך ברכה ממקור הברכות הוא אור א"ס ב"ה הסוכ"ע כו'

Del mismo modo, "Bendito eres Tú" en la plegaria tiene dos interpretaciones, y ambas son verdaderas. Por medio del despertar desde abajo (isarusa dilesata), la inclusión de la fuerza vital (jayut) en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se hace descender una bendición de la Fuente de las bendiciones, que es la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), etc.,

ממש בבחי' את"ה הן הם בחי' אותיות שמאלף ועד תי"ו וה' מוצאות הפה והוא ענין המשכת בחי' סוכב לבחי' ממלא שיהי' [שיהיה] גם בבחי' ממלא בחי' גילוי סוכ"ע.

precisamente al nivel de A-T-H (Atá, "Tú"): estas son las letras desde álef hasta tav, y las cinco articulaciones de la boca. Esto es la atracción del nivel de sovev (que circunda) hacia el nivel de me-malé (que llena), para que también en el nivel de memalé se revele la luz que circunda todos los mundos.

15 וזהו ענין יציאת מצרים כי בחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] נקי מצרים שהוא בחי' השתלשלות המדרגות ברכוי התחלקות שונות והרי לכל מדרגה יש לה גבול ומיצר.

Este es el sentido del Éxodo de Egipto (Mitzraim): el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin) es llamado Mitzraim, pues es el nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), con una multitud de divisiones diversas; cada nivel tiene, por tanto, un límite y una restricción (meitzar).

אבל המשכות גילוי בחי' סוכ"ע נקי יצ"מ [יציאת מצרים] שהוא השראת אור א"ס ב"ה ממש שכשמו כן הוא אין לו סוף.

Pero las emanaciones de la revelación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) se llaman el Éxodo de Egipto, pues esto es la morada de la Luz Infinita misma (Or Ein Sof), bendito sea, que, tal como indica Su nombre, no tiene fin (Ein Sof).

16 ובהמשיך האדם על נפשו גילוי בחי' זו הרי הוא כאלו יוצא ממצרים בחי' מיצר כו'.

Cuando una persona atrae a su alma la revelación de este nivel, es como si saliera de Egipto, el nivel de estrechez (meitzar), etc.

וזהו ענין כפל ב' פעמים אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו' וחזר ואמר אני ה' אלקיכם.

Esto explica por qué [el versículo] dice dos veces: “Yo soy Havaiá, su D'os”: “Yo soy Havaiá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto”, etc., y luego vuelve a decir: “Yo soy Havaiá, su D'os”.

פ"י הוי' אלקיכם הוא גילוי בחי' סוכ"ע עד שנעשה בחי' הוי' לבחי' אלקי' כו' וכמ"ש במ"א.

El significado de “Havaiá, su D'os (Elokeichem)” es la revelación del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), hasta que el nivel de Havaiá se convierte en el nivel de Elokim, etc., como se explica en otro lugar.

ויש בזה ב' בחי' סוכ"ע ובחי' המשכת גילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]. ולזה כפל ג"כ הוי' אלקינו ה' אחד.

En esto hay dos niveles: la luz que circunda todos los mundos y la atracción de la revelación al nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Por eso [el versículo] también lo dice dos veces: “Havaiá, nuestro D'os; Havaiá es Uno”.

הוי' אלקינו הוא בחי' סוכ"ע בעצמו (והיינו ענין יחוד דא"א [דאבא ואימא] שהמשכה זו מגילוי זה נק' בחינת סוכ"ע קודם שנמשך עדיין בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] כי א"א [אבא ואימא] נק' ג"כ הנסתר להוי' אלקינו עלמא דאתכסיא

“Havaíá, nuestro D'os” es el nivel de la luz que circunda todos los mundos en sí misma. (Esto corresponde a la unión de Aba e Ima (Jojmá y Biná): esta atracción de la revelación se denomina el nivel de la luz que circunda todos los mundos antes de ser atraída todavía al nivel de la luz que llena todos los mundos, pues Aba e Ima también son llamadas “las cosas ocultas pertenecen a Havaíá, nuestro D'os”, el mundo oculto (alma de'iskasya);

וגם החכמה היא למעלה מהשכל המושג ומובן כו' וכמ"ש במ"א בפ"י וענין מוחין דאבא והבינה היא ג"כ בחי' מקיף וגם כלולה ומיוחדת עם החכמה כו'

y Jojmá también está por encima del intelecto que puede captarse y comprenderse, etc., como se explica en otro lugar acerca del significado y la naturaleza de los mojin de Aba; y Biná también es un nivel de luz circundante, y además está incluida en Jojmá y unida a ella, etc.;

והמשכת סוכ"ע כשבא בגילוי בממכ"ע [בממלא כל עלמין] זהו הנקרא יחוד זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] וב' המשכות אלו זהו ג"כ ב' הפירושים שבמלת ברוך וזהו פ"י הקדוש ב"ה קדוש היינו סוכ"ע ממש ברוך הוא היינו מקור כל ברכה והוא ההמשכה מכתר בחו"ב [בחכמה ובינה] עלמא דאתכסיא.

y la atracción de la luz que circunda todos los mundos, cuando se revela dentro de la luz que llena todos los mundos, es lo que se llama la unión de Zeir Anpín y Nukvá. Estas dos atracciones también corresponden a las dos interpretaciones de la palabra baruj. Este es el significado de “el Santo, bendito sea” (HaKadosh Baruj Hu): “Santo” es la luz que circunda todos los mundos propiamente dicha; “bendito sea” es la Fuente de toda bendición, y es la atracción desde Kéter (la Corona) hacia Jojmá y Biná, el mundo oculto.

וגם ברוך הוא שנמשך בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] בבחי' אתה כו' ועמ"ש מזה בד"ה אם בהרת קדמה כו'. ואפשר לומר שב' המשכות אלו זהו ענין דעת עליון ודעת תחתון המבואר לקמן בהביאור

Y baruj también es lo que se atrae al nivel de la luz que llena todos los mundos, al nivel de Atá (“Tú”), etc. Véase lo escrito al respecto en el discurso que comienza “Si la mancha blanca apareció primero”, etc. Es posible decir que estas dos atracciones corresponden a Daat superior y Daat inferior, explicadas más adelante, en la explicación (Biur);

כי דעת עליון מחבר חו"ב [חכמה ובינה] ודעת תחתון ממשיך מחו"ב [מחכמה ובינה] במדות כו' ועמ"ש בביאור ע"פ כה תברכו את בני" [בני ישראל] מענין ב' בחי' דעת כו' ובדי"ה החלצו מאתכם)

pues el Daat superior une Jojmá y Biná, y el Daat inferior hace descender de Jojmá y Biná a los atributos emocionales (midot), etc. Véase también lo escrito en la explicación sobre [el versículo] “Así bendecirán a los hijos de Israel”, acerca de los dos niveles de Daat, etc., y en el discurso que comienza “Ármense de entre ustedes”).

והוי" אחד הוא כשבא לגילוי בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין] והיינו בחי' יחו"ע [יחודא עילאה] כי בשכמלי" [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] הוא בחי' יחו"ת [יחודא תתאה] כנודע.

Y “Havaíá es Uno” se refiere a cuando Él llega a revelarse en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), y este es el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá); pues “Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás” corresponde al nivel de la unidad inferior (yijudá tataá), como es sabido.

וזהו ענין תפלות כנגד קרבנות תקנום שכמו שהקרבנות נק' לחם. כך נאמר על ק"ש [קריאת שמע] אכלתי יערי עם דבשי שנעשה בחי' אכילה כביכול למעלה

Este es el sentido de “Las plegarias fueron instituidas en correspondencia con los sacrificios”: así como los sacrificios son llamados “pan”, también se dice acerca del Shemá: “He comido mi panal con mi miel”, pues entonces se produce, por así decirlo, un nivel de alimentación en lo Alto;

דהיינו בחי' ביטול והתכללות הנפש באור א"ס ב"ה הסוכ"ע להמשיך חיות וגילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין]:

es decir, el nivel de la autoanulación (bitul) y la inclusión del alma en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), para hacer descender fuerza vital (jiyut) y la revelación de la Luz Infinita, bendito sea, al nivel de la luz que llena todos los mundos.

17 ג אך הנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה כו'. והנה העבודה הוא הקרבנות וכנגדן התפלה כו'. אמנם ביאור ענין התורה.

3. Pero ahora, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “El mundo se sostiene sobre tres cosas: sobre la Torá, sobre el servicio [del Templo]”, etc. Ahora bien, el servicio son las ofrendas y, en correspondencia con ellas, la plegaria, etc. Sin embargo, expliquemos el asunto de la Torá:

הנה כתיב זאת התורה אדם שהוא בחי' אדם שעל דמות הכסא דמות כמראה אדם כו'

Está escrito: “Esta es la Torá: un hombre (adam)”, que alude al nivel del “hombre” sobre la semejanza del Trono, “una semejanza como la apariencia de un hombre”, etc.;

דהיינו בחינת רמ"ח אברין רמ"ח מצות עשה כו' פי' כמו שהאברים הם כלים ומשכן להמשכת החיות הנמשך מן הנפש המתפשט ומתחלק לכל אבר לפי

es decir, el nivel de los 248 miembros, las 248 mitzvot positivas, etc. Esto significa que, así como los miembros son vasijas y una morada para la extensión de la fuerza vital (fuerza vital) que emana del alma y se extiende y se distribuye a cada miembro según

מזגו ותכונתו כך המצות הם בחי' כלים ומשכן להשראת אור א"ס ב"ה הסוכ"ע השורה ומתלבש ממש בתוכן בבחי' התחלקות ההמשכה כל מצוה ומצוה לפי מדרגתה.

su temperamento y su naturaleza, así también las mitzvot son el nivel de vasijas y una morada para que more en ellas la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), la cual reposa y realmente se reviste dentro de ellas mediante una extensión distribuida, cada mitzvá según su nivel.

18 וכל ההמשכות הן מבחי' סוכ"ע שהוא ענין ביטול באור א"ס ב"ה שכל עניני התורה ומצות שהן מלוכשים בענינים גשמיים זרעים מועד כו'

Y todas las emanaciones provienen del nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que es el concepto de la autoanulación (bitul) en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea: pues todos los asuntos de la Torá y las mitzvot, que están revestidos en asuntos físicos —Zera'im, Mo'ed, etc.—,

תרומות ומעשרות קרבנות כו' בדברים שתחת קליפת נוגה כו' הוא כדי להמשיך בהן אור א"ס ב"ה כדי שיהיה היש מקליפת נוגה בטל ונכלל באור ה' וקדושתו.

terumot y diezmos, ofrendas, etc., en cosas que están bajo kelipat nogah, etc., tienen como propósito hacer descender en ellas la Luz Infinita, bendito sea, para que el yesh («algo») de kelipat nogah se anule y quede incluido en la luz de D'os y Su santidad.

19 והמל"ת [והמצות לא תעשה] הן להפריד הרע כו'. ולכן נקרא התורה בשם לחם כמ"ש לכו לחמו בלחמי כו'

כמו שהלחם שעליו יחיה האדם כי הגם שעיקר החיות אינו

Y las mitzvot prohibitivas tienen por objeto separar el mal, etc. Por eso la Torá recibe el nombre de "pan", como está escrito: "Vengan, coman de mi pan", etc., así como el pan por el cual vive la persona. Pues, aunque la fuerza vital principal es

אלא מהנפש החיוני [החיונית] והלחם הוא רק הגורם הקיום שלא יסתלק הנפש מן הגוף והוא רק מחבר ממש חיות הנפש אל הגוף כי לחם לבב אנוש יסעד.

solo del alma vital, y el pan únicamente hace posible la subsistencia, para que el alma no se aparte del cuerpo; es aquello que une realmente la fuerza vital del alma con el cuerpo, pues "el pan sustenta el corazón del hombre";

מ"מ המשכת החיות של הנפש והתקשרותה בגוף הוא מחמת גרם הלחם כי הלחם הוא הגורם והממשיך חיות. משא"כ שאר מיני מאכלים ומשקים הם מיני תענוג אבל עיקר הממשיך חיות הוא הלחם.

sin embargo, la fuerza vital del alma desciende y su vínculo con el cuerpo se establece gracias al pan, pues el pan es lo que produce y hace descender la fuerza vital. No ocurre así con las demás clases de alimentos y bebidas: son fuentes de placer; pero lo principal que hace descender la fuerza vital es el pan.

20 וכך התומ"צ [התורה ומצות] המה הגורמים המשכת אור א"ס ב"ה הסוכ"ע דלאו מכל אינון מדות כלל ונקרא רבון עלמין למעלה מבחי' עלמין להתלבש בבחי' עלמין להיות אנת הוא חכים כו'

Así también, la Torá y las mitzvot son las que hacen que descienda la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que "no pertenece en absoluto a ninguno de esos atributos" y es llamado "Amo de los mundos" (Ribbon Almin), por encima del nivel de los mundos, para revestirse en el nivel de los mundos, de modo que se diga: "Tú eres sabio", etc.;

ועיי התורה נמשך ומתלבש אור א"ס ב"ה בחכמה והמצות כללותן הוא בחי' צדקה וחסד נמשך ונתלבש אור א"ס בחסד כנודע מענין עולם חסד יבנה שהחסד צ"ל נבנה כו' וכמ"ש במ"א בשה"ש [בשיר השירים] בדי"ה לסוסתי.

por medio de la Torá, la Luz Infinita, bendito sea, desciende y se reviste en Jojmá (sabiduría); y las mitzvot, cuya expresión general y colectiva es el nivel de la caridad y la bondad: [por medio de ellas] la Luz Infinita desciende y se reviste en Jésed (bondad), como se sabe por el concepto de “un mundo de bondad será construido”, es decir, la bondad debe ser construida, etc., y como se explica en otro lugar, en Shir HaShirim, en el discurso que comienza “A mi yegua”.

שכדי להיות התלבשות אור א"ס במדות לך ה' הגדולה והגבורה כו' באתעדל"ת [באתערוטא דלתתא] תליא מלתא אשר קדשנו במצותיו כו'.

Pues, para que la Luz Infinita se revista en los atributos —“Tuya, Havaíá, es la grandeza y el poderío”, etc.—, “el asunto depende del despertar desde abajo”: “que nos ha santificado con Sus mandamientos”, etc.

21 וזהו את קרבני לחמי לאשי שבחי' לחם הוא בחי' ביטול היש לאין להמשיך בחי' גילוי אור א"ס ב"ה למטה נעשה עיי הקרבן אשה ריח ניחוח להוי'.

Este es [el significado de] “Mi ofrenda, Mi pan, para Mis ofrendas ígneas”: el nivel del pan, que es el nivel de la anulación del yesh (“algo”) en el ayin (“nada”), a fin de hacer descender la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, abajo, se logra mediante la ofrenda, “una ofrenda ígnea, aroma grato para Havaíá”.

ועיי התפלה שכנגד קרבנות אכלתי יערי עם דבשי כו' (ועמ"ש בפ"י את קרבני לחמי בדי"ה צו את כנ"י [בני ישראל] את קרבני כו' איך שמרומוז בזה ההמשכה שע"י עסק התורה וההעלאה שע"י הקרבן כו' ע"ש).

Y mediante la plegaria, que corresponde a las ofrendas: “He comido mi panal con mi miel”, etc. (Y véase lo escrito acerca del significado de “Mi ofrenda, Mi pan” en el maamar que comienza “Ordena a los hijos de Israel: Mi ofrenda”, etc., cómo esto alude al descenso que se produce mediante la ocupación con la Torá y al ascenso que se produce mediante la ofrenda, etc.; véase allí).

אך בחינת לחמי צ"ל לאשי בחינת רשפי אש והתלהבות הנפש שבק"ש [שבקריאת שמע] בהעלותו את נה"ב [נפש הבהמית] ליכלל באור א"ס ב"ה וכל בחינת רשפי אש הוא מצד העלאת נה"ב [נפש הבהמית] והתהפכותה כו' שעולה כשלהבת בחי' שרפים כו'.

Pero el nivel de "Mi pan" debe ser "para Mis ofrendas ígneas" (le'ishai): el nivel de "llamaradas de fuego" y el ardor ígneo del alma durante el Shemá, cuando se eleva el alma animal para que se incorpore en la Luz Infinita, bendito sea. Y todo nivel de "llamaradas de fuego" proviene de la elevación del alma animal y de su transformación, etc., pues asciende como una llama, el nivel de los Serafim, etc.

22 והחיות נושאות את הכסא וזעות מחיל כסא כדאיתא בתדב"א [בתנא דבי אליהו] שהמלאך אינו אומר רק ג"פ [ג' פעמים] קדוש כל היום מפני שכשאומר פעם א' קדוש מתבטל במציאות ואין נפשו חוזרת אליו עד ד' שעות וכן בפעם הב'.

Y las Jaiot sostienen el Trono y tiemblan ante el poder del Trono, como se relata en Tanna Devei Eliyahu: un ángel dice "Santo" solo tres veces durante todo el día, porque cuando dice "Santo" una vez, queda anulado de la existencia, y su alma no regresa a él sino hasta pasadas cuatro horas; y lo mismo sucede la segunda vez.

ונמצא שג"פ [שג' פעמים] קדוש אומר ביכ"ש [בי"ב שעות] היום. אך גדול ורב כח של העלאת וביטול הנפש מישראל מבמלאכים.

De ello resulta que dice "Santo" tres veces durante las doce horas del día. Sin embargo, grande y abundante es el poder de la elevación y la autoanulación (bitul) del alma de Israel, más que el de los ángeles.

כי החיות נושאות את הכסא ועל הכסא כמראה אדם מלמעלה ולא נמשך ומתלבש בחי' אדם שעל הכסא עד שנתגלה בחי' בכל מאדך

Pues las Jaiot sostienen el Trono, y sobre el Trono hay "algo semejante a la apariencia de un hombre, arriba"; y el nivel del "hombre" sobre el Trono no desciende ni se inviste hasta que se revela el nivel de "con toda tu fuerza" (bejol meodeja).

(עיינ פ' וישב בד"ה כה אמר כו' בענין פי' ונתתי לך מהלכים בין העומדים) כי אד"ם הוא אותיות מא"ד והיינו בחינת בכל מאדך לכל חד וחד כפום דרגא דיליה

(Véase la parashá Vayeshev, en el discurso que comienza “Así dijo”, etc., acerca del sentido de “Te daré lugares por donde caminar entre los que están de pie”); pues adam (“hombre”) contiene las mismas letras que meod (“fuerza”). Y este es el nivel de “con toda tu fuerza”, para cada uno según su propio nivel:

כמו שהוא עצמו למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת ונקי מאד שלו לכל נפש לפי מדרגתו ממשיך חיות מבחי' אדם שעל הכסא אדם

tal como él mismo es, por encima de lo que su alma puede soportar; esto se llama su meod, y para cada alma, según su nivel, [ello] atrae fuerza vital (jayut) del nivel del “hombre” sobre el Trono. Adam

היינו בחינת א' דם הדם הוא הנפש וחיות הנמשך מבחי' אדם דהיינו מבחי' סובב לבחי' ממלא.

es decir, el nivel de alef-dam (“sangre”): “la sangre es el alma”, y [es] la fuerza vital que desciende del nivel de Adam, esto es, del nivel de sovev al nivel de memalé.

23 ועמ"ש מענין אלף על פסוק ויקרא אל משה כו'. אך כל זה הוא ע"י הכהן המקריב את הקרבן כו'

Y véase lo escrito acerca del tema de la alef en el versículo “Y llamó a Moshé”, etc. Pero todo esto se logra por medio del kohen que ofrece el sacrificio, etc.;

והיינו בחי' אהרן ונחנו מ"ה [מה] שהוא בחי' משה ואהרן כו' בחי' ביטול באו"ס [באור אין סוף] ב"ה בחי' יחו"ע [יחודא עילאה] ובחי' יחו"ת [יחודא תתאה] וכי' שבזה נמשך אור א"ס ב"ה מלמעלה

y este es el nivel de Aharón, “¿y qué (má) somos?”, que es el nivel de Moshé y Aharón, etc.: el nivel de autoanulación (bitul) en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, el nivel de la unidad superior (yijudá ilaá) y el nivel de la unidad inferior (yijudá tataá), etc.; por medio de esto, la Luz Infinita, bendito sea, es atraída desde arriba

למטה ג"כ בבחי' אנת הוא חכים ובבחי' לך ה' הגדולה והגבורה ונמשך מזה בחינת התהפכות נה"ב [נפש הבהמית] וכחותיה לקיים ואהבת בכל לבבך בבי' יצריך דהיינו להיות לו ב' בחי' לבבות.

hacia abajo, también en el nivel de “Tú eres sabio” y en el nivel de “Tuyas, Havaíá, son la grandeza y la fuerza”. De esto resulta la transformación del alma animal y de sus facultades, para cumplir “Amarás con todo tu corazón (levavjá)”, “con tus dos inclinaciones”; es decir, que tenga dos niveles de corazones (levavot).

הא' לאהבה ולכלות נפשו אליו לדבקה בו והב' להכניע את היצה"ר [היצר הרע] לאכפא לסט"א [לסטרא אחרא] ולאהפכא כו'.

El primero, para amar, para que su alma lo anhele y se una a Él; y el segundo, para someter a la inclinación al mal, subyugar a la sitra ajra (el otro lado) y transformarla, etc.

(ועיין בזהר פרשה תרומה דקס"ב סע"ב [סוף עמוד ב]). והן הם בחינת חדוה תקיעא בליכאי מסט"א [מסטרא] דא ובכ"י תקיעא בליכאי מסטרא דא בכ"י היא המרירות

(Y véase el Zohar, Parashat Terumá, folio 162, final del lado b). Estos son el nivel de “La alegría está alojada en mi corazón de este lado, y el llanto está alojado en mi corazón de aquel lado”. El llanto es la amargura

על נפשו שירדה ממעלתה ומדרגתה ישראל עלו במחשבה ונתלבשה בגוף הגשמי שהוא רחוק מאד מאור א"ס ב"ה ומסך מבדיל להיות נראה ליש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו].

por su alma, que descendió de su posición y nivel, [donde] “Israel ascendió en el pensamiento”, y se revistió en el cuerpo físico, que está muy lejos de la Luz Infinita, bendito sea, y es una pantalla divisoria, de modo que parece un yesh (“algo”) y una entidad separada por sí misma.

וחדוה מסטרא דא שהרי גם למטה בדברים גשמיים נמשך ומתלבש אור אין סוף ב"י בתומ"צ [בתורה ומצות] המלוכשים בענינים גשמיים תרומות צדקה כו' ואי לזאת יגיל וישמח מאד בה' השוכן בתוך תורתו ומצותיו.

Y la alegría, de este lado: pues incluso aquí abajo, en las cosas físicas, la Luz Infinita, bendito sea, es atraída y se reviste en la Torá y las mitzvot, que a su vez están revestidas en asuntos físicos: terumot, caridad, etc. Por eso se regocijará y alegrará mucho en D'os, que mora dentro de Su Torá y Sus mitzvot.

וזהו ישמח ישראל בעושו לשון רבים הם המצות שנמשכו בענינים גשמיים שהן בכחינת רה"ר [רשות הרבים] טורי דפרודא כו':

Este es el sentido de “Que Israel se alegre en sus Hacedores” (be'osav), en plural: se refiere a las mitzvot, que son atraídas hacia asuntos físicos, los cuales pertenecen al ámbito del dominio público (reshut harabim), “montañas de separación”, etc.

24 ד וזהו לבבתי. שהקב"ה אומר לכנס"י [לכנסת ישראל] לבבתי. כלומר שאתה הוא הגורם לי שאהי בבחי' לב.

4. Y esto es [lo que significa] "Has capturado Mi corazón" (libavtini): el Santo, bendito sea, le dice a la Congregación de Israel (Knéset Israel): libavtini; es decir, tú eres quien hace que Yo esté en el estado de un corazón (lev).

והענין כי הלב הוא משכן הדם הוא הנפש וחיות של כל הגוף כי המאכל מתעכל ונעשה דם ונוטל הכבד ריבוי הדם ושולח המובחר ללב ולבא פליג לכל שייפין.

La explicación es que el corazón es la morada de la sangre, que es el alma y la fuerza vital (jayut) de todo el cuerpo. Pues el alimento se digiere y se convierte en sangre; el hígado toma la mayor parte de la sangre y envía al corazón la porción más selecta, y "el corazón distribuye a todos los miembros".

וכך הוא למעלה כב"י [כביכול] שע"י בחי' לחם ואכלתי יערי עם דבשי נעשה הקב"ה בבחי' לב להמשיך חיות ואור

Así también sucede arriba, por así decirlo: mediante el nivel de "pan" y de "He comido mi panal con mi miel", el Santo, bendito sea, llega a estar en el estado de un corazón, para hacer descender fuerza vital y luz

א"ס ב"ה הסוכ"ע לממכ"ע [לממלא כל עלמין] ולבבתי ב' בחי' לבבות הם ב' בחי' המשכות החיות בבחי' אנת הוא חכים ובחי' לך ה' הגדולה והגבורה כו'

del Infinito (Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), hacia la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin). Y libavtini: dos niveles de corazones (levavot); estos son dos niveles de descenso de la fuerza vital: el nivel de "Tú eres sabio" y el nivel de "Tuyos, Havaia, son la grandeza y el poderío", etc.

(ועמ"ש ע"פ שיר השירים בענין ב' בחי' חתן כו' וב' המשכות אלו זהו ענין איהו וחיוהי חד ואיהו וגרמוהי ע' [עיינן] בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ז [פרק ז']). הנמשך ע"י התומ"צ [התורה ומצות] שהם בבחי' לחם.

(Y véase lo escrito sobre [el versículo] "El Cantar de los Cantares" acerca de los dos niveles de "novio", etc.; estos dos descensos son el tema de "Él y Sus fuerzas vitales son uno" y «Él y Sus vasijas» (ihu vegarmohi); véase Etz Chaim, Sha'ar 41, capítulo 7.) [Esto] se hace descender mediante la Torá y las mitzvot, que son el nivel de "pan".

כי באתעדלית [באתערותא דלתתא] **אתעדל"ע** [אתערותא דלעילא]. ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל וכתוב אשר יעשה אותם האדם כו' שהאדם הוא העושה התומ"צ [התורה ומצות] בבחי' לחם ע"י ביטול היש כו'

Pues mediante un despertar desde abajo (itaruta dilatata) viene un despertar desde arriba (itaruta dileila). “Estableció un testimonio en Yaakov y puso una Torá en Israel”; y está escrito: “que la persona (haadam) deberá cumplir”, etc. Pues es la persona quien realiza la Torá y las mitzvot en el nivel de “pan”, mediante la anulación del yesh (“algo”), etc.

ועל ההיפך הוא אומר אשר לא יקים כו'. ובהם וע"י נמשך חיות ואור א"ס ב"ה והמשכות בחי' לב.

Y acerca de lo contrario dice: “quien no sostenga”, etc. En ellas y por medio de ellas se hacen descender fuerza vital y la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, así como los descensos del nivel del corazón.

והן ב' בחי' המשכות שהן חו"ג [חסד וגבורה] מים ואש ב' משכנות שכלב חלל הימני וחלל השמאלי כו' (ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' אמור דצ"ג ע"ב ע"פ לך אמר לבי)

Y estas son dos formas de descenso, que son Jésed y Guevurá, agua y fuego, en las dos moradas del corazón, la cavidad derecha y la cavidad izquierda, etc. (Y véase el comentario del Ramaz sobre el Zohar, Parshat Emor, folio 93, lado b, sobre [el versículo] “A Ti dijo mi corazón”).

אך הגורם להמשכה זאת ביאר הכתוב אחותי כלה. היינו ב' בחי' אחותי ובחי' כלה.

Pero qué es lo que provoca esta atracción hacia abajo lo explica el versículo: “Mi hermana, [Mi] novia”; es decir, dos niveles: el nivel de “Mi hermana” (ajotí) y el nivel de “novia” (kalá).

אחותי מלשון איחוי אלכסנדרי [אלכסנדריא] שהיא האחות והאהבה הקבועה תמיד כנפש בתולדתו רק שהיא מוסתרת וצריך עדיין לגלותה מההעלם כו'.

Ajotí (“Mi hermana”) deriva de la expresión “unión alejandrina” (ijui), que es el vínculo de parentesco y el amor arraigados constantemente en el alma desde el nacimiento, aunque están ocultos y aún deben revelarse, sacándolos de su ocultamiento, etc.

ובחי' כלה הוא בחי' כלתה נפשי שהוא בחינת רשפי אש האהבה מחמת התכונות כינה לבא כו'.

Y el nivel de kalá (“novia”) es el nivel de “mi alma desfallece” (kaltá nafshí), que es el nivel de las “llamaradas de fuego” del amor que surgen de la contemplación: “Biná es el corazón”, etc.

והן הן בחי' מחשבה ודבור עלמא דאתכסיא ועלמא דאתגליא כי בחי' האהבה המסותרת הטבעית היא מבחי' עלמא דאתכסיא והוא בחי' תרין ריעין כו' ובחי' כלה הוא בחי' עלמא דאתגליא.

Y estos son los niveles de pensamiento y habla, el mundo oculto (alma de'itkasya) y el mundo revelado (alma de'itgalya): pues el nivel del amor natural oculto pertenece al nivel del mundo oculto, y es el nivel de los “dos compañeros”, etc.; y el nivel de kalá es el nivel del mundo revelado.

(ועיין בזהר באדר"ז [באדרא זוטא]) (דר"צ ע"ב) וי"ל [ויש לומר] דב' בחי' אלו זהו ג"כ בחי' שכינתא עילאה ושכינתא תתאה המבואר בד"ה שיר השירים ע"ש ועמ"ש בפ' בהר בד"ה כי תבאו אל הארץ בענין פתחי לי אחותי:

(Y véase el Zohar, en la Idra Zuta) (folio 290, lado b). Puede decirse que estos dos niveles son también los niveles de la Shejiná superior (Shejintá ilaá) y la Shejiná inferior (Shejintá tataá), explicados en el discurso que comienza “El Cantar de los Cantares”; véase allí. Y véase lo escrito en Pars-has Behar, en el discurso que comienza “Cuando entren en la tierra”, sobre el tema de “Ábreme, Mi hermana”.

25 לבכתני באחד מעיניך. באחד כתיב באחת קרי. הענין הוא כי עיניך הם עיני העדה חכמים כו'.

“Me has cautivado el corazón con uno (be'ajad) de tus ojos”: está escrito be'ajad y se lee be'aját. La explicación es que “tus ojos” son “los ojos de la congregación”: los sabios, etc.

ובחי' חכמה הוא בחינת אסתכלותא ביקרא דמלכא וכענין עיניך יונים. כמו זוג יונים שמסתכלים זה בזה תמיד ונהגין ומתענגין בראייתן והסתכלותן כו'.

Y el nivel de Jojmá (sabiduría) es el de “contemplar la gloria del Rey”, como en la expresión “tus ojos son palomas”: como una pareja de palomas que se contemplan constantemente y sienten placer y deleite al verse y contemplarse, etc.

26 וכך דרך העבודה של בחי' חכמים ועיני העדה ההולכים לפני האלקים מסתכלים ביקרא דמלכא תמיד ורואין יקר תפארת גדולתו של יוצר בראשית להיות תמיד בבחי' ביטול כו'

Así también es el modo de servicio del nivel de los sabios y de “los ojos de la congregación”, quienes caminan delante de D'os: contemplan constantemente la gloria del Rey y ven “el precioso esplendor de la grandeza” del Hacedor de la creación, para permanecer siempre en un estado de autoanulación (bitul), etc.

ויש בזה ב' בחי'. הא'. מחמת יחודא עילאה איך שהוא ית' אחד ממש וכולא קמיי [קמיה] כלא חשיב.

En esto hay dos niveles. El primero: a causa de la unidad superior (yjudá ilaá), Él, bendito sea, es verdaderamente Uno, y “todo ante Él es considerado como nada”.

27 ואי לזאת הוא תמיד בבחי' ביטול באור א"ס ב"ה ממש בבחי' אין כו'. והב' מחמת יחוי'ת [יחודא תתאה]

בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] איך

Por lo tanto, está constantemente en un estado de autoanulación (bitul) dentro de la mismísima Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en el estado de ayin («nada»), etc. Y la segunda: por la unidad inferior (yjudá tataá), «Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás», ¿cómo

שהוא ית' מלך העולם וכל חיות העולם שנראה ליש מורגש אינו אלא בבחי' מלך ומלכותו מלכות כל עולמים כו'.

Él, bendito sea, es el Rey del mundo, y toda la fuerza vital del mundo, que se presenta como un yesh («algo») tangible, existe únicamente en la condición de un rey, y «Su reino es un reino de todos los mundos», etc.

והוא ענין בחי' ביטול היש לאין דהיינו שהוא יש ואעפ"כ [ואף על פי כן] מתבטל כו' וזהו תכלית התהוות יש מאין.

Y este es el asunto de la anulación del yesh en el ayin: es decir, que es un yesh y, pese a ello, se anula, etc. Y este es el propósito de que algo (yesh) llegue a existir a partir de la nada (ayin):

כדי שיהי' [שיהיה] היש בטל כו'. וכי בחי' הללו הן מ"ש באחד וקרי באחת. כי באחד הוא ענין יחוי'ע [יחודא עילאה]

para que el yesh se anule, etc. Y estos dos niveles son lo que está escrito be'ejad y se lee be'aját: pues be'ejad es la unidad superior (yjudá ilaá),

כי שם הביטול הוא בבחי' אחד ממש איהו וחיוהי חד כו' (וזהו אחד היה אברהם ועמ"ש במ"א בענין עיני האדם לא תשבענה בדי"ה אני ישנה).

pues allí la anulación consiste en ser verdaderamente uno, «Él y Sus fuerzas vitales son uno», etc. (Y este es [el sentido de] «Avraham era uno»; y véase lo escrito en otro lugar sobre el tema de «los ojos del hombre nunca se sacian», en el discurso que comienza «Estoy dormida».)

באחת הוא בחי' יחודית [יחודא תתאה] שיהיה בבחי' יש ושיהיה היש בטל כו'. אחת לשון נקבה בחי' נוקי
[נוקבא] המקבל מאחד כו'

Be'aját es el nivel de la unidad inferior: que exista el estado de yesh y que el yesh se anule, etc. Aját es una forma femenina: el nivel de Nukvá (lo femenino), que recibe de ejad («uno»), etc.

ועיקר המכוון בפסוק זה שע"י בחי' עיניך הוא בחי' אסתכלותא ביקרא דמלכא בין בבחי' אחד היינו
בחי' יחודי [יחודא עילאה] בין

Y el propósito principal de este versículo es que, por medio del nivel de «tus ojos», que es el nivel de contemplar la gloria del Rey, ya sea en el nivel de ejad, es decir, el nivel de la unidad superior, o

בבחי' אחת הוא יחודית [יחודא תתאה] נעשה לבכתני המשכת בחי' לב. להיות המשכת חיות אור א"ס ב"ה
הממלא כל עלמין וסובב כל עלמין:

en el nivel de aját, que es la unidad inferior, se produce libavtini: la extensión del nivel del corazón, para que se extienda la fuerza vital de la Luz Infinita, bendito sea, que llena todos los mundos (memalé kol almin) y circunda todos los mundos (sovev kol almin).

28 ה באחד ענק מצורניך. הנה ענק הוא תכשיט של אבנים טובות ומרגליות הנקובים ותלויים בחוט על
הצואר שאבנים טובות ומרגליות הן מדומם

5. «Con un solo (be'ajad) collar (anak) de tu cuello». Ahora bien, un anak es un adorno de piedras preciosas y perlas, perforadas y colgadas de un hilo alrededor del cuello. Las piedras preciosas y las perlas pertenecen al reino inanimado,

אלא שהן טובות ומאירות ונאה להתקשט בהם וכך עד"מ הן אותיות התורה שנקי' אבנים כמ"ש בס"י
[בספר יצירה] ב' אבנים כוונת כו'

aunque son preciosas y brillantes, y es apropiado adornarse con ellas. Así también, a modo de analogía, las letras de la Torá, que son llamadas «piedras», como está escrito en Sefer Yetzirah: «Dos piedras construyen», etc.

והן מאירים מאור א"ס הנמשך בהן מבחי' סוכ"ע שהוא למעלה מעלה מגדר עלמין שנמשך דוקא למטה מאד נעוץ תחלתן בסופן דוקא והם נקובים וחלולים שנמשך בהם חוט והמשכה בחי' הקול קול יעקב קול

Y brillan con la Luz Infinita (Or Ein Sof) que se prolonga dentro de ellas desde el nivel de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que está muy por encima de los límites de los mundos y que se prolonga precisamente muy abajo: «su comienzo está enclavado en su final», precisamente. Y están perforadas y huecas, de modo que un hilo y una prolongación pasan por ellas, el nivel de la voz: «La voz es la voz de Yaakov». Voz (kol)

היינו המשכה ונק' צוארך בחרוזים. חרוז ממקרא למשנה כו' ועמ"ש מזה סדי"ה נאו לחייך בתורים.
es una prolongación, y se la llama «tu cuello con hileras de cuentas» (jaruzim): un ensartado desde la Escritura hasta la Mishná, etc. Y véase lo escrito sobre esto al final del discurso que comienza «Tus mejillas son hermosas con collares».

29 ולכן נק' בחי' ענק ותכשיט שמתקשט ומתענג בו. מחמת שאור א"ס ב"ה הסוכ"ע שהוא רם ונשא שוכן בהן.

Por lo tanto, se las llama el nivel de anak y un adorno con el que uno se engalana y en el que se deleita: porque la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y que es “elevada y excelsa”, “mora” en ellas.

ובאחד היינו אפילו פרק א' והלכה אחת נעשה בחי' לבבתי הוא בחי' גילוי המשכת החיות כנ"ל.
Y be'ejad (“con uno”) significa incluso un capítulo y una halajá: [por medio de ello] se produce el nivel de libavtini, que es el nivel de la revelación de la atracción de la fuerza vital (jayut), como se mencionó antes.

30 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אפילו פרק אחד שחרית ופרק א' ערבית כו'. ובזה יובן הלשון ופרק אחד ערבית כו' דהל"ל [דהוה ליה למימר] ופרק שני.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Incluso un capítulo por la mañana y un capítulo por la noche”, etc. Con esto se entenderá la expresión “y un capítulo por la noche”, etc., pues debería haber dicho: “y un segundo capítulo”.

אלא ר"ל [רוצה לומר] פרק אחד דפרק הזה שלומד יהי' [יהיה] נמשך בחי' אחד הוא אור א"ס ב"ה ממש.
Más bien, quiere decir “un capítulo” en el sentido de que, mediante este capítulo que estudia, se atraerá el nivel de “Uno”, que es la Luz Infinita (Or Ein Sof) misma, bendito sea Él.

31 וזשארז"ל [וזהו שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל השונה הלכות בכל יום מובטח לו שהוא בן עוה"ב [עולם הבא] שנאמר הליכות עולם לו.

Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quien estudia halajot todos los días tiene asegurado que es hijo del Mundo Venidero, como está dicho: 'Los caminos (halijot) del mundo son Suyos'".

א"ת [אל תקרי] הליכות אלא הלכות שההלכות הן הליכה והמשכה מאור א"ס ב"ה הסוכ"ע מעולם ועד עולם. וזהו הליכות עולם לו. שהן הליכות שלו בעולם.

"No leas halijot (caminos), sino halajot". Pues las halajot son un ir y una prolongación desde la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), de un mundo a otro. Y esto es "halijot olam lo": son Sus caminos en el mundo.

לכן אמרו מובטח לו שהוא בן עוה"ב [עולם הבא]. כלומר שהוא נולד ונמשך מבחי"ב עוה"ב [עולם הבא] עלמא דאתכסא כו' כי שם חביון עוזו מבחי"ב סוכ"ע.

Por eso dijeron: "tiene asegurado que es hijo del Mundo Venidero"; es decir, nace y es prolongado desde el nivel del Mundo Venidero, el mundo oculto (alma de'iskasya), etc., pues allí está "el escondite de Su poder", del nivel de la luz que circunda todos los mundos.

אלא שעכשיו בזה הזמן הוא בהעלם ובחי"ב זריעה אור זרוע לצדיק. אבל לע"ל [לעתיד לבוא] מצמיח ישועות ולכן אמרו עתידים צדיקים שיאמרו לפניהם קדוש.

Solo que ahora, en este tiempo, está oculto y en el estado de siembra: "La luz está sembrada para el justo". Pero en el Tiempo Venidero Él hará brotar salvaciones; por eso dijeron: "En el futuro se dirá 'Santo' ante los justos".

שיהי' [שיהיה] גילוי אור א"ס ב"ה למטה דוקא ואז יקויים הפסוק כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עושה כו'

Es decir, habrá una revelación de la Luz Infinita, bendito sea, específicamente abajo, y entonces se cumplirá el versículo: "Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago", etc.,

שלא יהיה השמים והארץ גשמיים המעלימים ומסתירים אור ה' הוא אור א"ס ב"ה הסוכ"ע וקדושתו רק שמים חדשים כו' להיות בחי' אור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין בבחינת גילוי למטה:

de modo que los cielos y la tierra no serán físicos, ocultando y encubriendo la luz de D'os —que es la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos— y Su santidad; sino que habrá “nuevos cielos”, etc., para que el nivel de la Luz Infinita, bendito sea, que circunda todos los mundos, esté revelado abajo.

32 קיצור. ישראל מפרנסין וכמ"ש את קרבני לחמי. והיינו שע"י הקרבן עולה נפש הבהמה לשרשה פני שור ועי"ז והחיות נושאות כו'

Resumen. “Israel provee sustento”, como está escrito: “Mi ofrenda, Mi pan”. Es decir, mediante la ofrenda, el alma del animal asciende a su raíz, el rostro del buey, y por medio de esto “los seres vivos llevan”, etc.

ונעשה העלאה עד רום המעלות עד שע"י אח"כ ניחוח להוי' פי' נחות דרגא והמשכה וזהו ענין הלחם. y se produce un ascenso hasta las alturas más elevadas, hasta que, por medio de esto, después hay “un aroma grato para Havaia”: es decir, nichoaj, una bajada de nivel y una atracción hacia abajo. Y este es el concepto del pan.

33 ועכשיו תפלה במקום קרבנות העלאת נה"כ [נפש הבהמית] ע"י התבוננות בק"ש [בקריאת שמע] וברכותיה אמוי"צ [אמת ויציב] כו' וחביב ונחמד כו' ע"ד ועמך לא הפצתי.

Y ahora, la plegaria en lugar de las ofrendas: la elevación del alma animal mediante la contemplación en el Shemá y sus bendiciones, “Verdadero y firme” (Emet Veyatziv), etc., “amado ypreciado”, etc., a la manera de “Y junto a Ti no deseo nada”.

ופי' ניחוח להוי' כי יש ב' בחי' סוכ"ע וממכ"ע [וממלא כל עלמין] והיום לעשותם להמשיך מסוכ"ע להיות לעי"ל [לעמיד לבוא] עין בעין כו'

Y el significado de “fragancia grata (nichoaj) para Havaia” es que hay dos niveles: la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin) y la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin); y “hoy para cumplirlas”: atraer desde la luz que circunda todos los mundos, para que en el Tiempo Venidero haya “ojo a ojo”, etc.;

והיינו ע"י ההעלאה וביטול רצון שעולה החיות בסוכ"ע ואח"כ ההמשכה ויש בזה ב' בחי' ב' שמות הוי' שבפסוק ראשון דק"ש [דקריאת שמע] בחי' סוכ"ע וההמשכה שמסכ"ע [שמסובב כל עלמין] בממכ"ע [בממלא כל עלמין]

y esto se logra mediante la elevación y la anulación de la voluntad, por las cuales la fuerza vital asciende a la luz que circunda todos los mundos, y luego se produce la atracción. En esto hay dos niveles: los dos Nombres Havaia del primer versículo del Shemá: el nivel de la luz que circunda todos los mundos y la atracción desde la luz que circunda todos los mundos hacia la luz que llena todos los mundos.

וזהו ניחוח להוי' והיינו בא"י [ברוך אתה ה'] שבשמו"ע [שבשמונה עשרה] המשכה ממקור הברכות שהוא ברוך בעצם לבחי' אתה את קרבני וזהו אכלתי יערי כוי.

Y esto es “fragancia grata para Havaia”. Es decir, “Bendito eres Tú, Havaia” en la Shemoné Esré: una atracción desde la Fuente de las bendiciones, que es bendita por esencia, hacia el nivel de Atá (“Tú”). “Mi ofrenda”: y esto es “He comido mi panal de miel”, etc.

אך ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] על שלשה דברים העולם עומד על התורה ועל העבודה ועל גמ"ח [גמילות חסדים] [ע' [עיינן] סד"ה אני דפי' ציצית] ועבודה נת' [נתבאר] שהוא הקרבנות

Pero nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “El mundo se sostiene sobre tres cosas: la Torá, el servicio [del Templo] y los actos de bondad (guemilut jasadim)” (véase el final del discurso que comienza “Yo”, en la sección de tzitzit). Se explicó que el servicio son las ofrendas.

אך תורה כתיב זאת התורה אדם י רמ"ח מ"ע [מצות עשה] רמ"ח איברים המשכות מסוכ"ע בבחי' כמראה אדם

Pero acerca de la Torá está escrito: “Esta es la Torá: un hombre (adam)”: los 248 mandamientos positivos, los 248 miembros, atracciones desde la luz que circunda todos los mundos hacia el nivel de “semejante a la apariencia de un hombre”

[ע' [עיינן] בד"ה זכור ושמור בדבור אחד שממשיך מבחי' כי לא אדם בבחי' אדם א"נ [אי נמי] עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במק"מ [במקדש מלך] משפטים] (קכ"ב א') אדם הוא א"א כמראה אדם ז"א ונקי לכך לחם

(Véase el discurso que comienza “‘Recuerda’ y ‘Guarda’ en una sola declaración”, donde se atrae desde el nivel de “pues Él no es un hombre” al nivel de “hombre”; alternatively, según lo escrito en el Mikdash Melej sobre Mishpatim) (folio 122, lado a): “hombre” es Arij Anpín, “semejante a la apariencia de un hombre” es Zeir Anpín. Por eso se la llama “pan”

(ועמ"ש סוף ביאור ע"פ ואהיה אצלו אמון בענין ממושבותיכם תביאו לחם כו' ע"ש והא דלעיל נתי
[נתבאר] שהקרבנות נקי לחם י"ל [יש לומר] הקרבנות יסוד האש הקרבן עצמו והתורה ג"כ לחם בחי' נסכים
סולת ושמן כו' סולת דעת מחבר כו')

(Y véase lo escrito al final de la explicación sobre [el versículo] “Y yo estaba junto a Él como un niño criado”, acerca de “De sus moradas traerán pan”, etc.; véase allí. En cuanto a lo explicado antes, que las ofrendas se llaman “pan”: puede decirse que las ofrendas corresponden al elemento del fuego: la ofrenda misma; y que la Torá también es “pan”, el nivel de las libaciones, la harina fina y el aceite, etc.; la harina fina es Daat, que une, etc.,

המשכת אור א"ס בחכמה וחסד כו' אך הלחם צ"ל לחמי לאשי. רשפי אש. מאדך מאד אותיות אדם א'
דם וכ"ז [וכל זה] ע"י הכהן אהרן ונחנו מה. בכל לבבך בכי" [בכיה] וחדוה) (ניסוך היין לשיתין כמ"ש בפי
שלח גבי נסכים):

la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof) hacia Jojmá y Jésed, etc. Pero el pan debe ser «Mi pan para Mis ofrendas de fuego»: «llamaradas de fuego». Meodeja: meod está formado por las letras de adam, alef-dam. Y todo esto es por medio del kohen, Aharón: «y qué somos nosotros». «Con todo tu corazón»: llanto y alegría.) (El vertido del vino en los shisin, como está escrito en Parshat Shelaj respecto de las libaciones.)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shir-hashirim/22/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak